



Ticha

Escritura de venta de San Miguel Talistaca, 1656

Bill of Sale from San Miguel Talistaca, 1656

TIPO DEL DOCUMENTO

Escritura de venta

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, México

COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 09, 1734

FECHA

10 de junio 1656

PUEBLO

San Miguel Talistaca

PÁGINA

03r-04v

PERSONAJES PRINCIPALES

DOCUMENT TYPE

Bill of Sale

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del
Estado de Oaxaca, Mexico

COLLECTION

Alcaldías Mayores

CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 09, 1734

DATE

June 10 1656

TOWN (SHORT)

San Miguel Talistaca

PAGE

03r-04v

PRIMARY PARTIES

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:11 PM EST

Transcripción

Transcription

[3r]
tua riyni lao pecohogo san migueel
yalitua nachiy ba coruno de la rreal
audiencia xico qeehetao na rrey don peli[pe]
por la graçi de dios ticha nalihi Anna
chiy sabado cochihî cobicha xichi peeo de
Juño chela ysa dey mil y çeysiento y sin
cueenta y seys años tiya quichi escritoora
naha don migueel de saratez chela pe
chiya do[n... de] saratez rotiya layo xiti
ni quie t[...] go xanaya quietao coqeehe
goola d[...]ez] qeehui lachi yaçe
layoo qeehehui solar xtinia ni pesaa laa
chi qeetoo titi goxaanaya coqeehegoola chi
cotini pesa ni testamento laqeela ni
anna ni raca quitobi laa chiya naha don
migeel de sarates totiya ni riña ba Juan
peres sanches maestro ni copixi pea perexi
peea lachi ñaa don di(eg)o de sarates tobi peea xoo
ba xono yaa go gache chitachi batoo bicoota orden
nansa chiño carocha riyni tobi peea copixipe
a ni niçe tua nesa qeete tobi peea chi ybax[...]
no yaga cuee tee tua nesa ço cuehe yotoo

[3v]
escritura ni beti don mi
guel de çarate huane Pechi
ni don di(eg)o de çarates layoo
xolar rua huayotao
10 de Juniu de 1656
años

[4r]
chela lisoo laayoo coyapi quiya coyee sabi tua le
a laha naca ni çetobi çi yaga ni aca topa
pea tuariyni coyeeti quita tu pichela lesa
haca layo tua naca xillaha xtini sebastian co
sales niçelao laha anna raca chaahui con
conçierto quela huexie chahui tiçiy Juan pe
res sanches toni cheni chonna pesos nalihi
toni cheni ni chiy ni tiyee saxini sa xiaga Juan
peres sanches caca xiye xiqui nahani cosaa lichi
ni cosoo xitobani Nia cati soo chiquiñaba naa
don migeel de sarates [chela] pechi don di(eg)o sa
xini sali chela ya [...] quiña ba[ni] layoo riy
ni tini lani escri[tura...]ne niti yaga coqeehe
alcalde p(edr)o b[...] domingo basquee che
la nalihi ni roni xichiyña escribano Juan

baotista ni naca conçierto ticha chaahui nia
cati tobi coxi ñee ni escritora nichu nityee Pee
narao lato tiqee chela ni qeela yaqui saca çica riy
ni tillo xee escritora tuariy ni tipaqui pirme
xinia nalihi tiçiya Juramento huaneechiy pe
chiyo

Don Di(eg)o de çarades D(on) Mig(ue)l de çarade Jhuan + baotista
esc(riba)no

auta tuariy ni tiyee ni lao naliy ticha escritora
lao qee lahuee xiye chaahui conçierto ni r[...]
ti quitoobi lachi don migueel de sarates chela
[4v]

don di(eg)o de saratez xiye xiqui nahacani chela
xiyeeca pixoçe coxanani quie tao coqeehe gola
don di(eg)o de sarates naca totini tiçiy Juan pe
res sanche tiyeeni tono Justicia anna
tena beea Justicia laroti coxi ñee ni ticha çu
ca toni xena lani ticha pea escritora chi
cani cuee sa ni lichi quiyba chela quixee ni cocha
camara xtini reey 7 p(es)os çica riy ni tenaaba Jus
tiçia g(obernad)or al(ca)ldes anna chiy sabado 10 de Juño de 1656
años nalao tono Justicia racaoto escritoras
domingo + bas p(edr)o cabrera
que a(lca)ldes a(lca)ldes
ante mi Jhuan + baotista
esc(riba)no